

OPTOMETRY ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.O-3

LOI SUR L'OPTOMÉTRIE
L.R.T.N.-O. 1988, ch. O-3

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY
S.N.W.T. 2002,c.17

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 2002, ch. 17

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

OPTOMETRY ACT

LOI SUR L'OPTOMÉTRIE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"licence" means a licence issued under subsection 4(2); (*permis*)

«exercice de l'optométrie» Le fait d'employer d'autres moyens que les médicaments et la chirurgie pour mesurer la réfraction ou la musculature oculaires, ainsi que le fait de prescrire ou de fournir des lentilles, des prismes ou des lunettes servant à soulager ou à corriger les anomalies visuelles ou les anomalies musculaires de la vision. (*practice of optometry*)

"practice of optometry" means the employment of means other than drugs and surgery for the measurement of the refractive or muscular condition of the eye and the prescribing or supplying of lenses, prisms or spectacles for the relief or correction of any visual or muscular defect of the eye; (*exercice de l'optométrie*)

«optométriste inscrit» Optométriste qualifié inscrit sur le registre. (*registered optometrist*)

"Register" means the Optometrists Register referred to in section 3; (*registre*)

«permis» Permis délivré en application du paragraphe 4(2). (*licence*)

"registered optometrist" means a qualified optometrist who is registered in the Register. (*optométriste inscrit*)

«registre» Le registre des optométristes mentionné à l'article 3. (*register*)

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Persons to whom Act does not apply

2. (1) This Act does not apply to a person who sells protective glasses for industrial purposes, coloured glasses not embodying ophthalmic lenses, goggles or simple magnifying glasses not sold or devised for the relief or correction of a visual or muscular defect of the eye.

2. (1) La présente loi ne s'applique pas à la personne qui vend des lunettes de sécurité à des fins industrielles, des lunettes colorées sans lentille ophtalmique, des lunettes étanches ou des loupes qui ne sont ni vendues ni conçues pour servir à soulager ou à corriger les anomalies visuelles ou les anomalies musculaires de la vision. Personnes non visées

Activities to which Act does not apply

(2) This Act does not apply to any activity lawfully performed under the *Ophthalmic Medical Assistants Act* or the regulations made under that Act.

(2) La présente loi ne s'applique pas aux activités légitimement exercées sous le régime de la *Loi sur les auxiliaires médicaux en ophtalmologie* ou de ses règlements d'application. Activités non visées

REGISTRATION AND LICENSING

INSCRIPTION ET PERMIS

Optometrist Register

3. (1) The Minister shall cause an Optometrists Register to be kept, in which shall be entered the name, address and qualifications of every person who is entitled under this Act to be registered in the Register.

3. (1) Le ministre fait tenir le registre des optométristes sur lequel sont inscrits le nom, l'adresse et les compétences professionnelles de quiconque a le droit d'y être inscrit en vertu de la présente loi. Registre des optométristes

Persons entitled to be registered

(2) The following persons are, on application and on payment of the fee required by this Act, entitled to be registered in the Register, namely,

(2) Les personnes ayant le droit, sur demande et sur acquittement du droit prescrit par la présente loi, d'être inscrites au registre sont :

- (a) a person engaged in the practice of optometry in the Territories on April 1, 1966, and who is resident in the Territories;
- (b) a person who, within two years before his

- a) celles qui exerçaient l'optométrie le 1^{er} avril 1966 dans les territoires et qui y résident;
- b) celles qui, dans les deux ans précédant leur demande, ont terminé leurs études

or her application, graduated from a college of optometry in Canada approved by the Minister and who satisfies the Minister that he or she is of good character; and

- (c) a person entitled to engage in the practice of optometry in a province or territory on providing evidence of this entitlement satisfactory to the Minister.

dans un collège canadien d'optométrie agréé par le ministre et qui convainquent celui-ci qu'elles sont de bonnes moeurs;

- c) celles qui sont habilitées à exercer l'optométrie dans une province ou un territoire et qui en fournissent la preuve au ministre.

Registration fee

(3) The fee for registration of a person in the Register is the prescribed fee. S.N.W.T. 2002,c.17, Sch.I,s.1,2.

(3) Le droit d'inscription d'une personne au registre est le droit prescrit. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. I, art. 1 et 2.

Droit d'inscription

Annual fee

4. (1) A person who is registered in the Register shall send to the Minister on or before March 31 in each year the prescribed annual licence fee.

4. (1) La personne inscrite au registre envoie au ministre au plus tard le 31 mars chaque année le droit annuel prescrit pour le permis.

Droit annuel

Issue of licence

(2) On receiving the prescribed annual licence fee referred to in subsection (1), the Minister shall cause a licence to be issued to the applicant. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.I,s.2.

(2) Sur réception du droit mentionné au paragraphe (1), le ministre fait délivrer un permis au requérant. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. I, art. 2.

Délivrance du permis

ACTIONS BY AND AGAINST OPTOMETRISTS

ACTIONS EN JUSTICE

Fees where practice unlicensed

5. (1) No person shall recover a fee or charge for professional services rendered or material or appliances provided by him or her in practising optometry unless he or she holds a licence at the time the services are rendered or materials or appliances are provided.

5. (1) Il est interdit, à moins d'être alors titulaire d'un permis, de recouvrer des droits ou d'exiger des frais pour des services professionnels rendus ou pour des matériaux ou des appareils fournis, dans le cadre de l'exercice de l'optométrie.

Recouvrement de droits ou de frais

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a charge for professional services made by a medical practitioner entitled to practise in the Territories.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux frais exigés pour les services professionnels rendus par un médecin habilité à exercer sa profession dans les territoires.

Exception

Limitation of actions

6. No action lies against a registered optometrist for negligence or malpractice by reason of professional services requested or rendered unless the action is commenced within two years after the day when, in the matter complained of, the professional services terminated.

6. Les actions intentées contre un optométriste inscrit pour négligence ou faute professionnelle du fait de services professionnels sollicités ou rendus se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle les services générateurs du litige ont pris fin.

Prescription

DISCIPLINE

MESURES DISCIPLINAIRES

Board of Inquiry

7. (1) The Minister may establish a Board of Inquiry composed of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister, for the purpose of investigating any complaint made against a registered optometrist with respect to malpractice on the part of that optometrist.

7. (1) Le ministre peut constituer un comité d'enquête, composé d'au moins trois et d'au plus cinq personnes qu'il nomme, aux fins d'enquêter sur toute plainte déposée contre un optométriste inscrit pour faute professionnelle.

Comité d'enquête

Remuneration of members	(2) The Minister may determine the fees and allowances for expenses to be paid to members of a Board of Inquiry. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.I,s.2.	(2) Le ministre peut fixer les honoraires et les indemnités des enquêteurs. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. I, art. 2.	Rémunération des enquêteurs
Reference of complaints to Board	8. (1) Where a complaint is made to the Minister in respect of any alleged malpractice by a registered optometrist, the Minister shall refer it to a Board of Inquiry.	8. (1) Le ministre renvoie au comité d'enquête la plainte qu'il reçoit au sujet d'une faute professionnelle reprochée à un optométriste inscrit.	Renvoi des plaintes
Security for cost of investigation	(2) The Minister may direct that a person making a complaint deposit with the Minister a sum not exceeding \$500 as security for the costs of investigating the complaint, and where that deposit is not made, the Minister may refuse to refer the complaint to a Board of Inquiry. S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.I,s.2.	(2) Le ministre peut ordonner que le plaignant dépose auprès de lui une somme d'au plus 500 \$ à titre de sûreté en garantie des frais d'enquête. À défaut de sûreté, il est loisible au ministre de refuser de renvoyer la plainte au comité d'enquête. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. I, art. 2.	Sûreté en garantie des frais d'enquête
Investigation and report	9. (1) A Board of Inquiry shall investigate every complaint referred to it and shall, on completion of the investigation, make a report in writing of its findings to the Minister.	9. (1) Le comité d'enquête mène une enquête sur toutes les plaintes qui lui sont renvoyées. Après enquête, il présente au ministre un rapport écrit de ses conclusions.	Enquête et rapport
Power of Board	(2) In investigating a complaint, a Board of Inquiry may (a) summon and bring before it any person whose attendance it considers necessary; (b) swear and examine persons under oath; (c) compel the production of documents; and (d) do all things necessary to conduct a full and proper investigation.	(2) Lorsqu'il mène une enquête sur une plainte, le comité d'enquête peut : a) sommer à comparaître les personnes dont il estime la présence nécessaire; b) faire prêter serment à des personnes et les interroger sous serment; c) exiger la production de documents; d) prendre les mesures nécessaires à la tenue d'une enquête en bonne et due forme.	Pouvoirs du comité
Quorum	(3) A majority of the members of a Board of Inquiry constitutes a quorum. S.N.W.T. 2002,c.17, Sch.I,s.2.	(3) Le quorum est constitué par la majorité des membres du comité d'enquête. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. I, art. 2.	Quorum
Appeal	10. An appeal lies from any finding of a Board of Inquiry within 30 days to a judge of the Supreme Court and the judge may make an order quashing or confirming the finding of the Board.	10. Toute conclusion du comité d'enquête est susceptible d'appel dans les 30 jours à un juge de la Cour suprême, qui peut rendre une ordonnance annulant ou confirmant la conclusion du comité.	Appel
Striking name off Register	11. Where a registered optometrist is found by a Board of Inquiry to be guilty of malpractice and (a) no appeal is made within the time mentioned in section 10, or (b) an appeal is made and the judge of the Supreme Court to whom the appeal is made confirms the findings, the Minister may suspend the licence of that registered optometrist or may cancel his or her licence and have the name of that registered optometrist struck off the Register. S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.I,s.3.	11. Le ministre peut suspendre ou annuler le permis de l'optométriste inscrit reconnu coupable de faute professionnelle par un comité d'enquête et faire radier son nom du registre : a) si aucun appel n'est interjeté dans le délai mentionné à l'article 10; b) si le juge de la Cour suprême saisi de l'appel confirme les conclusions. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. I, art. 3.	Radiation

Reinstatement	12. A person whose name has been struck off the Register and whose licence has been suspended or cancelled may be reinstated on the Register, his or her licence renewed and his or her rights and privileges under that licence restored in the manner and on the conditions that the Minister, in his or her discretion, may decide. S.N.W.T. 2002,c.17, Sch.I,s.4.	12. La personne dont le nom est radié du registre et dont le permis est suspendu ou annulé peut être réinscrite sur le registre, et le ministre peut renouveler son permis et rétablir les droits et privilèges y afférents, de la manière et aux conditions qu'il détermine. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. I, art. 4.	Rétablis- sement
---------------	--	--	---------------------

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Unlawful practice	13. (1) Every person who is not the holder of a licence and who in the Territories (a) engages in the practice of optometry, other than a medical practitioner entitled to practise in the Territories, (b) appends to his or her name the title of optometrist or any word indicative of that title or used in substitution or abbreviation of that title, or (c) holds himself or herself out in any way to be entitled to practise optometry in the Territories, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	13. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$, un emprisonnement maximal de six mois ou les deux peines quiconque, sans être titulaire d'un permis et dans les territoires : a) exerce l'optométrie et n'est pas un médecin habilité à exercer sa profession dans les territoires; b) fait suivre son nom du titre d'optométriste ou d'un terme indicatif de ce titre ou utilisé pour le remplacer ou l'abréger; c) prétend de quelque manière être habilité à exercer l'optométrie dans les territoires.	Exercice illégal
----------------------	--	--	---------------------

Board of Inquiry	(2) Every person who, on the request of a Board of Inquiry, (a) fails, without valid excuse, to attend an inquiry, (b) fails to produce any document, book or paper in his or her possession or under his or her control, or (c) refuses during an inquiry to take an oath or answer any proper question, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50.	(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 \$, quiconque, à la suite d'une demande du comité d'enquête : a) omet sans excuse valable de se présenter devant ce comité; b) omet de produire un document, un livre ou une pièce en sa possession ou sous son contrôle; c) refuse au cours d'une enquête de prêter serment ou de répondre à toute question légitime.	Infraction
---------------------	--	--	------------

Limitation period	14. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the time when the subject-matter of the prosecution arose.	14. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'objet de la poursuite a pris naissance.	Prescription
----------------------	---	---	--------------

Burden of proof	15. In a prosecution for an offence under this Act, the burden of proof that the person against whom the charge is laid is the holder of a licence is on the person against whom the charge is laid.	15. Dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à la personne visée par la plainte de prouver qu'elle est titulaire d'un permis.	Fardeau de la preuve
--------------------	---	--	-------------------------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	16. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) prescribing the amount of fees to be paid in respect of a licence or renewal of	16. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) fixer les droits afférents aux permis ou à leur renouvellement, aux demandes	Règlements
-------------	---	--	------------

licence issued under this Act and a registration applied for or made under this Act; and

- (b) respecting any matter that the Commissioner considers necessary for the effective carrying out of the intent and purposes of this Act.

d'inscription ou aux inscriptions faites sous le régime de la présente loi;

- b) prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2002

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2002
